

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии



УТВЕРЖДАЮ:

Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Хагуров Т.А.

2018г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)

Направление подготовки	45.03.01 Филология
Направленность (профиль)	Зарубежная филология
Программа подготовки	бакалавриат
Форма обучения	очная
Квалификация (степень) выпускника	бакалавр

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология.

Программу составил(и):

И.В. Четыркина, профессор, д.филол.н., доцент

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык) утверждена на заседании кафедры немецкой филологии протокол № 11 от 02 марта 2018г.

Заведующий кафедрой немецкой филологии

Олейник М.А.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии протокол № 10 от «13» марта 2018г.

Заведующий кафедрой английской филологии

Тхорик В.И.

подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 6 от 23 марта 2018г.

Председатель УМК факультета Канон И.А., канд.филол.н., доцент

фамилия, инициалы

подпись

Рецензенты:

Непшекуева Т.С., д.филол.н., профессор, зав.кафедрой иностранных языков ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный университет имени И.Т. Трубилина»

Мирошниченко Л.Н., канд.филол.н., зав. кафедрой новогреческой филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

1. Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Цель дисциплины - подготовить студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста.

1.2 Задачи дисциплины.

- обучение основам анализа публицистического, общественно-политического и научного текста;
- совершенствование навыков реферативного и аннотационного переводов;
- обучение методам и приемам контрастивного анализа исходных и переводных текстов;
- обучение различным видам перевода (дословный, коммуникативный, подстрочный, реферированный, описательный, филологический перевод);
- формирование навыков владения основными переводческими трансформациями;
- обучение методам и приемам функционального перевода;
- подбор и исследование корпусов параллельных текстов в заданных дискурсах;
- создание терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей соответствующих корпусов текстов;
- перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей в заданном объеме;
- совершенствование навыков работы с электронными словарями и базами данных.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана.

Для успешного освоения курса необходимы знания, умения и компетенции, полученные студентами в ходе освоения дисциплин: «Основы филологических исследований», «Введение в языкознание», «Практический курс второго иностранного языка», «Второй иностранный язык», «Теория перевода» и др.. «Реферирование (второй иностранный язык)», в свою очередь, является подготовкой к овладению такими дисциплинами как «Реферирование (основной иностранный язык)», «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», «Деловой иностранный язык».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся профессиональных компетенций (ПК).

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8	владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих	основные понятия и проблемы анализа текста и переводоведения;	применять методы и приемы анализа текста с целью систематизации	знаниями и способностям и для понимания переводимой текстовой

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
2.	ПК-9	нормативов различных типов текстов владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	основные категории текста как единицы перевода в аспекте современной лингвистики текста (текстовая деятельность, дискурс, текстообразование, интертекст, корпус текстов и др.); Знать основные стратегии перевода и основы переводоведения, особенности перевода различных типов текстов, типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); способы допустимой грамматической трансформации и текста при переводе с	и основных механизмов и методов достижения адекватности реферирования и перевода; подбирать и исследовать корпуса параллельных текстов в заданных дискурсах; создавать терминологические переводческие базы, а также синтаксически модели соответствующих корпусов текстов; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением их и стилистических форм;	информации; системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; навыками лексикографического оформления терминологии переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык; навыками работы с электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической,
3.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Знать основные стратегии перевода и основы переводоведения, особенности перевода различных типов текстов, типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); способы допустимой грамматической трансформации и текста при переводе с	и основных механизмов и методов достижения адекватности реферирования и перевода; подбирать и исследовать корпуса параллельных текстов в заданных дискурсах; создавать терминологические переводческие базы, а также синтаксически модели соответствующих корпусов текстов; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке; осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением их и стилистических форм;	информации; системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей; навыками лексикографического оформления терминологии переводимого текста; навыками перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык; навыками работы с электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической,

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
			иностранного языка на русский язык. Знать лексический минимум по заявленной теме, основные принципы письменной и устной коммуникации на иностранном языке в рамках обозначенной темы.	работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; работать над расширением собственного кругозора и терминологического тезауруса. находить нужную информацию в специализированных словарях и интернетпространстве; вычленять ключевую информацию и сокращать избыточную; перифразировать без ущерба для ключевого содержания.	грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; практическим и навыками построения текстов, отвечающих требованиям внутренней и внешней связанности; навыками перевода текстов, трансформации и полных текстов в сокращенные (аннотацию или реферат).

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)
		6

Контактная работа, в том числе:			
Аудиторные занятия (всего):		36	36
Занятия лекционного типа		-	-
Лабораторные занятия		36	36
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-
Иная контактная работа:			
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)		0.2	0.2
Самостоятельная работа, в том числе:		35,8	35,8
Курсовая работа (подготовка и написание)		-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		10	10
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		10	10
Реферат		5	5
Подготовка к текущему контролю		10.8	10.8
Контроль:			
Подготовка к экзамену		-	-
Общая трудоемкость	час.	72	72
	в том числе контактная работа	36,2	36,2
	зач. ед	2	2

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (очная форма).

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Общие вопросы анализа текста	5,8	-	-	2	3,8
2.	Текст как функциональная единица	6	-	-	4	2
3.	Технология перевода: проблемы эквивалентности и адекватности	30			10	20
4.	Алгоритм компрессии иноязычного текста	30			20	10
	<i>Итого по дисциплине:</i>		-	-	36	35,8

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Лекционные занятия – не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Семинарские занятия – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	Общие вопросы анализа текста <ul style="list-style-type: none"> • лексика • грамматика • синтаксис • риторические тропы и фигуры • типовой и логический планы текста 	реферат
2.	Текст как функциональная единица <ul style="list-style-type: none"> • Основные типы текста в аспекте их реферативного анализа 	реферат
3.	Технология перевода: <ul style="list-style-type: none"> • проблемы эквивалентности и адекватности • основные механизмы и приемы достижения переводческой эквивалентности: смысловой, коммуникативно-прагматической, стилистической. • переводческие трансформации • использование заданных техник и приемов перевода 	контрольная работа
4.	Алгоритм компрессии иноязычного текста <ul style="list-style-type: none"> • перевод и реферирование текстов разных функциональных стилей: • общественно-политического, • официально-делового, • публицистического, • художественной литературы. 	контрольная работа
5.	Обзор пройденного материала. Принятие зачета	

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы - не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1.	Проработка учебного (теоретического) материала.	Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2017: «ЮРАЙТ». Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.
2.	Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций).	Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.
3.	Подготовка к текущему контролю.	Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (немецкий язык). Краснодар: Просвещение-Юг, 2016.

	Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. https://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622
--	---

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

- регламентированная дискуссия
- разбор практических задач
- групповая и проектная работа, нацеленная на интеракцию
- разбор конкретных ситуаций, ориентированных на профессионально и социально значимые проблемы
- Work shops
- деловые и ролевые игры
- переводческий тренинг

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Контрольная работа (темы № 3, 4)

1. Referieren Sie den Artikel aus dem Deutschen ins Russische.
2. Machen Sie anschließend eine Rückübersetzung ins Deutsche

Russische Avantgarde in Köln

In einer Ausstellungsreihe zeigt das Museum Ludwig in Köln noch bis August 2010 Werke der Russischen Avantgarde

Wenige Bewegungen haben die Kunst des 20. und 21. Jahrhunderts so stark geprägt wie die der Russischen Avantgarde. Noch heute besitzen die gesellschaftlichen und ästhetischen Fragestellungen der Protagonisten eine außerordentliche Aktualität. Mit über 800 Werken betreut das Museum Ludwig in Köln eine der weltweit größten und umfangreichsten Sammlungen der

Russischen Avantgarde aus der vor- und nachrevolutionären Zeit von etwa 1905 bis circa 1930. Wichtige Schlüsselwerke des Neoprimitivismus, Kubo-Futurismus, Rayonismus, Suprematismus und Konstruktivismus ermöglichen einen tiefen Einblick in die verschiedenen avantgardistischen Bewegungen dieser Zeit. Eine dreiteilige Ausstellungsreihe wirft noch bis August 2010 ein neues Licht auf die Sammlung mit ihren Schwerpunkten und Besonderheiten. Noch bis Ende 2009 widmet sich der erste Teil dem Kubofuturismus und dem Aufbruch der Moderne in Russland. Rund 40 Werke von 23 Künstlern, die zum Teil zum ersten Mal gezeigt werden, spiegeln den anregenden künstlerischen Austausch Russlands mit Italien und Frankreich vor Ausbruch des ersten Weltkrieges wider.

Teil zwei zeigt von Februar bis August 2010 unter dem Titel „Wege zur Abstraktion und zurück“ Werke von Kasimir Malewitsch und dessen Umfeld. Im dritten Teil der Ausstellung schließlich zeigt die zeitgenössische Künstlerin Leni Hoffmann ihre Arbeit, in der sie sich mit der Aktualität der Russischen Avantgarde auseinandersetzt, in Köln. Die Werke der Künstlerin sind noch bis zum 23. März im Museum Ludwig zu sehen.

Русский авангард в Кёльне

В рамках специальной выставки Музей Людвиг в Кёльне демонстрирует произведения русского авангарда (до августа 2010г.)

Немногие течения наложили такой отпечаток на искусство XX и XXI веков, как русский авангард.

По сей день общественные и эстетические воззрения его протагонистов чрезвычайно актуальны.

Музей Людвиг в Кёльне имеет одну из самых крупных и обширных коллекций русского авангарда в мире (свыше 800 работ), охватывающих до- и послереволюционный период примерно с 1905 по 1930 г.

Ключевые работы в стиле неопрimitивизма, кубофутуризма, районизма, супрематизма и конструктивизма дают возможность для глубокого ознакомления с авангардистскими течениями того времени.

Экспозиция, состоящая из трех частей и открытая до августа 2010г., проливает новый свет на коллекцию, на ее главные работы и особенности.

Первая часть выставки (до конца 2009г.) посвящена кубофутуризму и модерну в России.

Около 40 произведений 23 художников, часть которых экспонируется впервые, отражают интересный художественный обмен между Россией, Италией и Францией накануне Первой мировой войны.

В рамках второй части экспозиции (февраль-август 2010г.) под названием «Пути к абстракции и обратно» будут показаны работы Казимира Малевича и его окружения.

В третьей части выставки демонстрируются произведения современной художницы Лени Хофманн, в которых она тематизирует актуальность русского авангарда.

Работы художницы будут выставлены в музее до 23 марта.

Вопросы для подготовки рефератов (темы № 1,2)

1. Лингвистика текста как наука.
2. Понятие текста.
3. Типология текста.
4. Основные текстообразующие признаки.
5. Свойства и качества текста: антропоцентричность, социологичность, диалогичность, единство внутренней и внешней формы; развернутость, последовательность, логичность; статичность и динамичность, напряженность, интерпретируемость.
6. Уровни и единицы текста.
7. Текстовое семантическое пространство.
8. Текстовые категории: локальность текста (типы художественного пространства).
9. Текстовые категории: темпоральность текста (типы художественного времени).
10. Текстовые категории: тональность (эмотивность) текста.
11. Текстовые категории: оценочность текста (позиция автора, точки зрения персонажей, объективные и субъективные оценки, типы субъективных оценок).
12. Структурная организация текста: членимость текста (объемно-прагматическое, структурно-смысловое и контекстно-вариативное членение).
13. Структурная организация текста: связность текста, типы внутритекстовых связей, когезия и когерентность.
14. Прагматика текста.
15. Коммуникативная природа текста.

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Вопросы для подготовки к зачету

1. Лингвистика текста как наука (истоки лингвистики текста, ее объект, предмет и задачи; основные подходы и направления к изучению текстов, специфика литературоведческого, лингвистического и филологического анализов текста).
2. Понятие текста (определения; письменный и устный статусы текстов).
3. Типологии текстов.
4. Основные текстообразующие признаки (отдельность, цельность, связность, завершенность).
5. Свойства и качества текста: антропоцентричность, социологичность, диалогичность, единство внутренней и внешней формы; развернутость, последовательность, логичность; статичность и динамичность, напряженность, интерпретируемость.
6. Уровни и единицы текста.

7. Текстовое семантическое пространство (цельность: основная мысль, тема – подтемы – микротемы, концепт, ключевые слова, тематические группы, изотопические цепочки; формирование смысла текста).
8. Текстовые категории: локальность текста (типы художественного пространства).
9. Текстовые категории: темпоральность текста (типы художественного времени).
10. Текстовые категории: тональность (эмотивность) текста.
11. Текстовые категории: оценочность текста (позиция автора, точки зрения персонажей, объективные и субъективные оценки, типы субъективных оценок).
12. Структурная организация текста: членимость текста (объемно-прагматическое, структурно-смысловое и контекстно-вариативное членение).
13. Структурная организация текста: связность текста, типы внутритекстовых связей, когезия и когерентность.
14. Прагматика текста.
15. Коммуникативная природа текста.
16. Задания для контроля практических умений и навыков:
 - Выполните полный перевод одного из предложенных типов текста (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
 - Выполните реферативный перевод одного из предложенных типов текста (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
 - Выполните реферирование одного из предложенных типов текста на немецком языке (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс);
 - Выполните аннотацию одного из предложенных типов текста на немецком языке (художественный, публицистический, научный, официально-деловой дискурс)

Критерии оценки по промежуточной аттестации:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если содержание вопроса раскрывает не менее 60% требуемого объема материала; ответ отражает достаточный уровень владения навыками перевода и реферирования текстов разной жанровой направленности, студент владеет необходимыми понятиями, методами и приемами работы с текстом, демонстрирует достаточные знания в области теории текста, умеет применять полученные теоретические знания на практике;

- оценка «не зачтено» выставляется, если вопрос раскрыт в объеме менее 60% требуемого объема материала; уровень теоретической подготовки не позволяет в достаточной степени освоить методы и приемы реферирования и перевода, в значительной степени затрудняет понимание и работу с текстом, препятствуя овладению немецким языком на достаточном профессиональном уровне.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

1. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2017. — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-00493-9. <https://www.biblio-online.ru/book/7FF72342-D64B-4581-B223-978D6DA01622>
2. Четыркина И.В. Пособие по переводу и реферированию публицистических текстов (Немецкий язык). – Краснодар : Просвещение-Юг, 2016. – 193с.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М., 2017: «ЮРАЙТ». <https://www.biblio-online.ru/book/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327>

5.3 Периодические издания:

1. Реферативный журнал «Языкознание» Издательство: Институт научной информации по общественным наукам. [Электронный ресурс] ISSN: 2219-8776.

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля).

1. Консультант Плюс – справочная система
2. Web of Science (WoS) <http://webofscience.com>
3. Scopus – база данных рефератов и цитирования <http://www.scopus.com/>
4. Оксфордский Российский Фонд: <http://www.oxfordrussia.ru>
5. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru>
6. Лекториум — on-line <http://www.lektorium.ty/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

Дисциплина «Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)» ставит своей целью формирование и развитие у студентов навыков реферирования и перевода текстов разной функциональной направленности, умение дорабатывать исходный текст -

рецензировать, аннотировать, строить тексты различных стилей и жанров. Таким образом, самостоятельная работа нацелена на развитие этих навыков, умений и компетенций.

Контроль самостоятельной работы осуществляется еженедельно, по мере выполнения поставленных задач. Он осуществляется в форме контроля письменных и устных заданий, обсуждения путей и методов достижения переводческих и реферативных задач, анализа ошибок и успехов в работе над текстами разных функциональных стилей.

Основными формами контроля самостоятельной работы студентов по курсу «Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)» являются контрольные работы и рефераты по проблемным вопросам теории текста.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная учебная работа (консультации) – дополнительное разъяснение учебного материала.

Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень информационных технологий.

Использование электронных презентаций при проведении лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

Microsoft Office

Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Электронная библиотека Лань.
2. ЭБС ЮРАЙТ.
3. Университетская библиотека ONLINE BIBLIOTHECA.RU.
4. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru>).

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лабораторные занятия	Учебно-методическая лаборатория лингвистических исследований (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №321 (Учебная мебель, проектор-1 шт., интерактивная доска-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.)
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 318 (Учебная мебель) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 350 (Учебная мебель)
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 348

		<p>(учебная мебель)</p> <p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №354 (Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi)</p> <p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 353 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi)</p> <p>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 355 (Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi)</p>
4.	Самостоятельная работа	<p>Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347</p> <p>Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi</p>

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины

Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)

для студентов направления подготовки 45.03.01 – «Филология»,
факультета романо-германской филологии Кубанского государственного университета

Автор-составитель: д.филол.н, проф. И.В. Четыркина

Рецензируемая рабочая программа дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» составлена в соответствии с рабочим учебным планом по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» и предназначена для студентов 3 курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения, бакалавриат.

В рабочей программе указаны все необходимые аспекты, определяющие учебный процесс: указаны цель и задачи освоения дисциплины, определено место дисциплины в структуре образовательной программы, указаны формируемые у студентов профессиональные компетенции (ПК-8; ПК-9; ПК-10), приводятся темы и разделы курса, виды самостоятельной подготовки, количество отводимых часов, формы организации занятий.

Целью освоения дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» рабочая программа определяет «Подготовку студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста».

В процессе овладения дисциплиной студенты изучают основы предпереводческого анализа публицистического, общественно-политического и научного текста; совершенствуют навыки реферативного и аннотационного переводов; обучаются методам и приемам контрастивного анализа исходных и переводных текстов, а также различным видам перевода. Значительную роль программа дисциплины отводит формированию навыков владения основными переводческими трансформациями, обучению методам и приемам функционального перевода, исследованию корпусов параллельных текстов, созданию терминологических переводческих баз, а также синтаксических моделей различных видов текста;

В процессе изучения дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» студенты овладевают навыками перевода и реферирования текстов разных функциональных стилей.

Программа содержит актуальный список рекомендуемой обязательной и дополнительной литературы, в том числе для самостоятельной подготовки студентов, перечень интерактивных образовательных технологий, используемых в преподавании дисциплины, вопросы для самостоятельной подготовки студентов, образцы контрольных заданий для проведения промежуточной аттестации, а также критерии оценки при проведении аттестации.

Таким образом, рецензируемая Рабочая программа дисциплины **Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)** для направления подготовки 45.03.01 – «Филология» соответствует требованиям, предъявляемым к учебным программам, реализуемым в рамках бакалавриата, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

канд.филол.н., заведующий каф. новогреческой филологии

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»



Мирошниченко Л.Н.

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу дисциплины

Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)

для студентов направления подготовки 45.03.01 – «Филология»,

факультета романо-германской филологии Кубанского государственного университета

Автор-составитель: д.филол.н, проф. И.В. Четыркина

Рабочая программа дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» составлена в соответствии с рабочим учебным планом по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» и предназначена для студентов 3 курса факультета романо-германской филологии очной формы обучения, бакалавриат.

Рецензируемая рабочая программа включает все необходимые компоненты: цель и задачи освоения дисциплины, место дисциплины в структуре образовательной программы, формируемые у студентов компетенции (ПК-8; ПК-9; ПК-10), приводятся темы и разделы курса, виды самостоятельной подготовки, количество отводимых часов, формы организации занятий, фонд оценочных средств. Основная и дополнительная литература, с опорой на которую разработана программа, отвечает требованиям актуальности и содержательности.

Заявленная в программе цель освоения дисциплины обозначена как «Подготовка студентов к будущей профессиональной деятельности в области реферирования и перевода текстов различной жанровой направленности, формирование и совершенствование навыков создания различных типов текста».

Структура и содержание программы в достаточной мере отвечают указанной цели образовательного процесса. В результате изучения дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» студенты должны сформировать соответствующие знания и умения: ознакомиться с основными понятиями и проблемами анализа текста и переводоведения; изучить основные категории текста как единицы перевода; стратегии перевода и особенности перевода различных типов текстов; научиться осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических и стилистических форм; работать с информацией в глобальных компьютерных сетях; работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач; уметь идентифицировать собственные ошибки и работать над расширением собственного кругозора и терминологического тезауруса.

Основные навыки, формируемые дисциплиной, лежат в области перевода различных типов текстов с иностранного языка и на иностранный язык и связаны, в том числе, с работой с электронными словарями; практическими навыками построения текстов, навыками перевода текстов, трансформации полных текстов в сокращенные (аннотацию или реферат).

Основная и дополнительная литература, фонд оценочных средств, а также методические рекомендации по освоению дисциплины отвечают требованиям актуальности. Можно сделать вывод, что рецензируемая Рабочая программа дисциплины **Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)** для направления подготовки 45.03.01 – «Филология» соответствует требованиям, предъявляемым к учебным программам, реализуемым в рамках бакалавриата, и может быть рекомендована для использования в процессе преподавания.

Рецензент:

доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой иностранных языков
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный
аграрный университет имени И.Т. Трубилина»

Т.С. Непшекуева



Министерство образования и науки Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной
работе, качеству образования –
первый проректор
_____ Хагуров Т.А.
подпись
« 27 » апреля 2018г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)
Б1.В.ДВ.11.01 РЕФЕРИРОВАНИЕ (ВТОРОЙ
ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

индекс и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом

Направление

подготовки/ специальность 45.03.01 Филология

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль) /

специализация Зарубежная филология

(наименование направленности (профиля) специализации)

Программа подготовки академическая

(академическая/ прикладная)

Форма обучения очная

(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника бакалавр

(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.11.02 РЕФЕРИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 45.03.01 Филология (Зарубежная филология)

код и наименование направления подготовки

Программу составил(и):

Э.К.Токарь, доцент, канд. филол. наук

И. О. Фамилия, должность, ученая степень, ученое звание


подпись

Рабочая программа дисциплины Б1.В.ДВ.11.02 РЕФЕРИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОГО ТЕКСТА (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК) утверждена на заседании кафедры новогреческой филологии

протокол № 10 «07» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (разработчика) Мирошниченко Л. Н.

фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры новогреческой филологии протокол № 10 «07» марта 2018 г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Мирошниченко Л. Н.

фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета И.А.Канон

фамилия, инициалы


подпись

Рецензенты:

Канон И.А., канд. филол. наук., доцент кафедры французской филологии ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет»

Морозова И.О., канд. филол. наук, доцент каф. гуманитарных дисциплин Краснодарского филиала Российского экономического университета им. В.Г.Плеханова

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Целью дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» является научить студентов пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанными с будущей профессией.

1.2 Задачи дисциплины.

- овладение навыками и умениями реферативного перевода, что является одним из наиболее важных видов работы в процессе обучения иностранному языку;
- умение ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать лишнее время на трудоемкий процесс дословного перевода.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Диапазон использования рефератов и аннотаций, основным назначением которых является оперативное распространение научно-технической информации, чрезвычайно широк. Являясь наиболее экономным средством ознакомления с материалом первоисточника, данные виды вторичных текстов применяются в информационном обеспечении научно-исследовательских работ, учебного процесса, выступают средством обмена информацией в международном масштабе.

Дисциплина «Б1.В.ДВ.11.01 Реферирование (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана, дисциплины по выбору. Курс основывается на знаниях, умениях и компетенциях, приобретенных в результате освоения дисциплин: «Введение в языкознание», «Основы филологии», «Практический курс второго иностранного языка (английский язык)», «Второй иностранный язык (английский язык)», «Грамматика второго иностранного языка (английский язык)».

«Реферирование (второй иностранный язык)» предшествует изучению дисциплин: «Реферирование (основной иностранный язык)», «Деловой иностранный язык», «Практикум по устному и письменному переводу (основной язык)», «Вопросы анализа художественного текста».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся *профессиональных компетенций*

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть

1	ПК 8	<p>Владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов</p>	<p>Знать стандартные методики и действующие нормативы создания различных типов текстов</p> <p>Знать нормативы создания (правила оформления, клише и т.д.) и особенности текстов (на фонографическом, лексическом, грамматическом уровнях языка), принадлежащих к различным видам функциональных стилей, с которыми приходится сталкиваться на данном конкретном производстве.</p>	<p>Уметь применять на практике теоретические знания о стандартных методиках и нормативах различных типов текстов.</p> <p>- быстро ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать лишнее время на трудоемкий процесс дословного перевода</p> <p>- подготовить сообщение или доклад на основе самостоятельно прочитанных статей</p>	<p>Владеть базовыми навыками создания различных типов текстов. Владеть навыками воздействия на аудиторию и методами формирования общественного мнения, основами коммуникативного воздействия и его эффективности в подготовке PR акций, практическими навыками использования PRзнаний и PR-технологий в управлении и политической деятельности.</p> <p>Владеть навыками создания тех типов текстов, которые используются в производственном процессе с учетом принятых в данной лингвокультуре и данном производстве нормативов.</p>
---	------	--	---	---	--

2	ПК 9	<p>Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов</p> <p>-----</p>	<p>Знать основы редактирования текстов.</p> <p>Знать правила создания, нормативы и стилистические особенности тех типов текстов, с которыми приходится работать на данном конкретном производстве; правила создания и оформления комментариев и рефератов.</p>	<p>Уметь составлять тексты публичных выступлений; работать с литературой по специальности и словарями (ориентироваться в грамматических и стилистических пометах, различать прямое и переносное значение слов и т.п.); составлять рефераты, аннотации и др. с учётом требований к их правильному оформлению; оформлять деловую документацию в соответствии с установленным и стандартами. Уметь редактировать и составлять тексты разной жанровой и функционально-стилевой принадлежности и с учетом нормативного и наиболее целесообразного употребления речевых средств;</p>	<p>излагать отобранное связно, логично, с помощью принятых в таких случаях речевых средств и клишированных выражений</p>
3	ПК 10	<p>Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>Знать жанрово-стилистические особенности перевода; типологию переводческих трансформаций на различных уровнях языка (фонетическом, морфологическом, лексическом, синтаксическом, сверхфразовом); отличия перевода от других видов передачи иноязычной информации (аннотирование, реферирование, пересказ).</p> <p>Знать основные стратегии</p>	<p>Уметь редактировать и составлять тексты разной жанровой и функционально-стилевой принадлежности и с учетом нормативного и наиболее целесообразного употребления речевых средств;</p>	<p>Владеть навыками работы с различными системами МП и электронными словарями; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и коммуникативной нормами контактирующих языков в контексте различных функциональных стилей; технологией представления текстов на языке перевода в различных форматах</p>

			<p>перевода и основы переводоведения, допустимые тактики и подходы технического перевода, частотные жанры текстов</p> <p>научнотехнической литературы, особенности стиля</p> <p>типы реалий, встречающихся в научно-технических текстах, и типы безэквивалентной лексики в них; способы допустимой грамматической трансформации текста</p> <p>Знать правила композиционного построения текста: ведение, основная часть, заключение.</p>	<p>работать с литературой по специальности и словарями (ориентироваться в грамматических и стилистических пометах, различать прямое и переносное значение слов и т.п.).</p> <p>Уметь видеть ошибки в контексте и находить способы их корректировки, а также находить необходимую для корректировки и комментированную информацию в справочных изданиях и интернете; уметь исправлять свои собственные ошибки с учетом указаний руководителя практики.</p> <p>Уметь применять основные модели организации переводческого</p>	<p>Владеть базовыми навыками доработки и обработки различных типов текстов.</p> <p>Владеть методикой редактирования и составления текстов различной функционально-стилевой принадлежности; методикой отбора контекстуально наиболее оправданных языковых единиц из числа синонимичных.</p> <p>Владеть навыками исправления различных типов текстов, модифицирования, сокращения.</p>
--	--	--	---	---	--

				<p>процесса; передавать прагматическую информацию текста исходя из его жанровой специфики и с учетом языковой нормы ПЯ;</p> <p>Уметь осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических форм</p> <p>Уметь аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранном языке</p> <p>Уметь письменно фиксировать и переводить прецизионные имена при адекватном фонетическом варианте; быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру</p>	
--	--	--	--	--	--

				исходной фразы; использовать метод переводческой скорописи; использовать приемы смысловой и языковой компрессии; использовать средства смысловой и формальной когезии.	
--	--	--	--	---	--

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице (для студентов ОФО).

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		6			
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):	36	36			
Занятия лекционного типа					
Лабораторные занятия	36	36			
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)					
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)					
Промежуточная аттестация (ИКР)	0.2	0.2			
Самостоятельная работа, в том числе:					
<i>Курсовая работа (подготовка и написание)</i>					
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>	18	18			
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>	10	10			
<i>Реферат</i>					
Подготовка к текущему контролю					
Контроль:					
Подготовка к экзамену					
Общая трудоемкость	час.	72	72		
	в том числе контактная работа	36.2	36.2		

	зач. ед	2	2			
--	---------	---	---	--	--	--

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы дисциплины, изучаемые в __4__ семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Различие между реферированием как креативным речемыслительным процессом аналитической переработки текстовой информации, основанным на языковой компетенции и аннотированием как компрессированным способом дескриптивной презентации информации первоисточника	8			4	4
2.	Цели и задачи обучения реферированию и аннотированию иноязычной литературы в системе комплексной подготовки специалиста.	8			4	4
3	Освоение профессиональной лексики	8,2			4,2	4
4	более углубленное изучение проблем реферирования и аннотирования текстов по специальности, а также закрепление теоретических знаний на практике	8			4	4
5	уровни сжатия (компрессии) текста	8			4	4
6	Создание нового вторичного текста	8			4	4
7	Требования, предъявляемые к реферату	8			4	4
8	Структура реферата	8			4	4
9	Написание аннотаций	7.8			4	3.8
	Итого по дисциплине:				36,2	35.8

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№ раздела	Наименование раздела	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3	4
Раздел 1	Различие между реферированием как креативным речемыслительным процессом аналитической переработки текстовой информации, основанным на языковой компетенции и аннотированием как компрессированным способом дескриптивной презентации информации первоисточника	Принципиальное различие реферата и аннотации состоит в способе изложения информации первоисточника и параметрах объема текстового документа, полученного в результате вышеописанных операций.	Устн.опрос
Раздел 2	Цели и задачи обучения реферированию и аннотированию иноязычной литературы в системе комплексной подготовки специалиста.	Определяется текстовый материал для группового и самостоятельного реферирования и аннотирования.	Применение организуемой самостоятельной работы в <u>форме реферирования и аннотирования текстов на иностранном языке</u> рассматривается как одна из форм контроля достижения планируемого результата
Раздел 3	Освоение профессиональной лексики	активизируются и закрепляются практические навыки применения знаний, полученных при изучении	Творческие упражнения

		иностранного языка в ситуациях повседневного профессионального общения	
Раздел 4	более углубленное изучение проблем реферирования и аннотирования текстов по специальности, а также закрепление теоретических знаний на практике	Отбор языкового материала, учитывающий профессиональную ориентацию	Творческие упражнения; Реферирование текстов
Раздел 5	уровни сжатия (компрессии) текста	1) вербальный (лексический) 2) морфосинтаксический 3) синтаксический 4) семантический, основанный на смысловом анализе текста	Составление конспекта лекции или статьи
Раздел 6	Создание нового вторичного текста	находить главную и второстепенную (комментирующую, аргументирующую, иллюстрирующую) информацию, писать план – назывной и тезисный, простой и сложный.	Написание тезисного плана
Раздел 7	Требования, предъявляемые к реферату	Требование объективности Требование полноты реферата Требование единства формы	Написание реферата
Раздел 8	Структура реферата	Предметная рубрика Тема реферата Выходные данные источника или ряда источников Главная мысль реферируемого материала Изложение содержания Выводы автора по реферируемому материалу Комментарий референта	Задания к тексту для реферирования

Раздел 9	Написание аннотаций	Типы и структура аннотаций	Задания к тексту для аннотирования
----------	---------------------	----------------------------	------------------------------------

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

- 3 При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на заседании кафедры новогреческой филологии «02» февраля 2018г., протокол № 9.

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Освоение профессиональной лексики Изучение всего объема Лексических единиц	<p>Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : Издательство СибГУФК, 2015</p> <p>Фролова Н.А., Алещанова И.В. Обучение реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в комплексной подготовке специалиста., 2009</p> <p>Бей Л. Б. Стратегия и тактика обучения иностранных студентов реферированию.,2008</p> <p>Барыкина А. Н. Компрессия информативного содержания текста как один из ведущих навыков при обучении письменной речи на базе текста // Русский язык для студентов-иностранцев: сб. метод. статей №24 /отв. ред. Е. И. Кедайтене. – М., 1987. – С. 27-30.</p>
2	более углубленное изучение проблем реферирования и аннотирования текстов по специальности, а также закрепление теоретических знаний на практике Отбор языкового материала,	<p>Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : Издательство СибГУФК, 2015</p> <p>Фролова Н.А., Алещанова И.В. Обучение реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в комплексной подготовке специалиста., 2009</p>

	учитывающий профессиональную ориентацию	Бей Л. Б. Стратегия и тактика обучения иностранных студентов реферированию.,2008 Демидова А. К. Пособие по русскому языку: Научный стиль речи. Оформление научной работы: учеб. пособие для студентов-иностранцев. – М., 1991. – 202 с.
3	уровни сжатия (компрессии) текста Предметная рубрика Тема реферата Выходные данные источника или ряда источников Главная мысль реферируемого материала Изложение содержания Выводы автора по реферируемому материалу Комментарий референта	Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : Издательство СибГУФК, 2015 Федотова З. А. Реферирование научной статьи как аспект работы по русскому языку // Рус. яз. за рубежом. 1980. – №6. – С.27-36.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа,

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа,

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии.

В процессе практических занятий используются тексты и статьи на иностранном языке, наглядные пособия и справочные материалы.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

1. Реферирование текстов разной сложности

2. Теоретические вопросы по теме:

- различие между реферированием как креативным речемыслительным процессом аналитической переработки текстовой информации

- цели и задачи обучения реферированию и аннотированию иноязычной литературы в системе комплексной подготовки специалиста

- уровни сжатия (компрессии) текста

- структура реферата

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие / Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта ; сост. К.Ю. Симонова. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : Издательство СибГУФК, 2015. - 142 с. : табл. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL:
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424>

5.2 Дополнительная литература:

1. Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / сост. К. Ю. Симонова ; Министерство спорта Российской Федерации, Сибирский государственный университет физической культуры и спорта. - 2-е изд., испр. и доп. - Омск : СибГУФК, 2015. - 142 с. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424>.
2. Реферирование: сборник заданий и упражнений [Электронный ресурс] : сборник. - М. : Флинта, 2015. - 117 с. - <https://e.lanbook.com/book/72691>.
3. Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке=American Science Popular Reader [Электронный ресурс] : на материале научно-популярных статей из американской прессы : учебно-методическое пособие / Л. А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение Высшего профессионального образования Казанский государственный технологический университет. - Казань : КНИТУ, 2010. - 96 с. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259053>.
4. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета [Электронный ресурс] : учебное пособие / Г. Д. Архипкина ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования "Южный федеральный университет". - Ростов н/Д : Изд-во Южного федерального университета, 2009. - 96 с. - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240908>.

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля).

Консультант Плюс – справочная система

Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>

Scopus – база данных рефератов и цитирования <http://www.scopus.com/>

Оксфордский Российский Фонд: <http://www.oxfordrussia.ru>

КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>

Лекториум — on-line <http://www.lektorium.tv/>

Полнотекстовые архивы ведущих западных журналов на Российской платформе научных журналов НЭИКОН <http://archive.neicon.ru/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

При освоении дисциплины обучающиеся пользуются методическими рекомендациями, утвержденными на заседании кафедры новогреческой филологии «02» февраля 2018г., протокол № 9.

Модульное обучение отражает проблемный подход и творческое отношение обучаемого к учению. Самостоятельная работа предлагает широкий спектр деятельности, где есть перевод, написание эссе, прослушивание аудиоматериала, просмотр видео и других материалов. Студент сам определяет траекторию своего продвижения в заданиях и может ее корректировать, возвращаясь и повторяя пройденный материал.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

8.1 Перечень информационных технологий.

По данной дисциплине предусмотрено:

- проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты;
- использование электронных презентаций при проведении лекционных и лабораторных занятий.

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения.

По данной дисциплине используются:

- Microsoft Office
- Microsoft Windows

8.3 Перечень информационных справочных систем:

1. Информационно-правовая система «Консультант Плюс» [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://consultant.ru/>
2. Университетская библиотека on-line – Режим доступа: www.biblioclub.ru
3. Электронная библиотечная система издательства "Лань" – Режим доступа: <https://e.lanbook.com>
4. Электронно-библиотечная система «Консультант студента» – Режим доступа: www.studmedlib.ru
5. Электронная библиотечная система "Юрайт" – Режим доступа: <http://www.biblio-online.ru>
6. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU – Режим доступа: <http://www.elibrary.ru>
7. Электронная библиотечная система <http://znanium.com> – Режим доступа: znanium.com
8. Электронный справочник «Информιο» для высших учебных заведений – Режим доступа: <http://www.informio.ru/>

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

На практических занятиях используется лингафонное оборудование, интерактивная доска, периодика и дидактический материал.

Материально-техническое обеспечение для реализации основной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» включает: практическую и теоретическую базу, предусматриваемую основными разделами гуманитарного, социального и экономического цикла, общепрофессиональных и профессиональных дисциплин ООП, обеспечивающую подготовку высококвалифицированного выпускника. КубГУ располагает основными академическими и отраслевыми научными журналами, обеспечен научной литературой в области филологии, а также имеет программы по всем курсам дисциплин, предусмотренными ООП. Имеется выход в Интернет и предоставляется студенту свободный доступ к информационным базам и сетевым источникам информации: на факультете для этого имеется более 20 ПК в дисплейных классах. Также функционирует локальная сеть, собственный Web-сайт (<http://rgf/kubsu.ru>), на котором размещены все необходимые методические материалы.

Реализация ООП подготовки бакалавра обеспечивается доступом каждого студента к библиотечным фондам и базам данных, наличием методических пособий и рекомендаций по теоретическим и практическим разделам всех дисциплин.

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащённость
---	-----------	--

1.	Лабораторные занятия	Лингвистическая научно-исследовательская лаборатория (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. 323(Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.)
2.	Групповые (индивидуальные) консультации	Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №318(Учебная мебель) Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №350(Учебная мебель)
3.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №348(Учебная мебель) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №354(Учебная мебель, проектор-1шт., экран-1шт., интерактивная доска-1шт., Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №353(Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi) Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. №355(Учебная мебель, ТВ-1шт., Wi-Fi)
4.	Самостоятельная работа	Помещение для самостоятельной работы (350040 г. Краснодар, ул. Ставропольская, 149) ауд. № 347 (Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi)

Рецензия

на рабочую программу по дисциплине «Реферирование (второй иностранный язык)» по направлению

45.03.01 Филология (Зарубежная филология), профиль - Зарубежная филология (новогреческий язык), квалификация (степень) выпускника – Бакалавр

Дисциплина «Реферирование (второй иностранный язык)» изучается для подготовки бакалавров по направлению 45.03.01 – бакалавр филологии. Дисциплина реализуется на факультете романо-германской филологии Кубанского государственного университета. Учебная программа обеспечивает подготовку бакалавров к профессиональной коммуникации.

Целью данной программы является дальнейшее развитие творческих умений и навыков устной и письменной речи, а также умения углубленно читать, всесторонне понимая смысл общественного и политического текста любой трудности. Предусмотрено дальнейшее расширение словарного запаса и интенсивная активизация лексических единиц, накопленных на предыдущих этапах обучения, а также развитие навыков реферирования и перевода.

Большое внимание уделяется расширенному объему продуктивного и рецептивного лексического минимума за счет лексических средств, обслуживающих новые темы, проблемы и ситуации общения.

Диапазон использования рефератов и аннотаций, основным назначением которых является оперативное распространение научно-технической информации, чрезвычайно широк. Являясь наиболее экономным средством ознакомления с материалом первоисточника, данные виды вторичных текстов применяются в информационном обеспечении научно-исследовательских работ, учебного процесса, выступают средством обмена информацией в международном масштабе.

В программу внесены основы реферативного перевода и аннотирования, методы изложения информации в реферате и аннотации; общие и отличительные характеристики реферата и аннотации; особенности языка и стиля реферата (аннотации) и лексико-грамматические средства изложения.

Рабочая программа составлена в полном соответствии с ФГОС и ООП и полностью соответствует требованиям Федерального государственного образовательного стандарта и может быть рекомендована к использованию в учебном процессе по направлению 45.03.01 Филология – Бакалавр филологии.

Рецензент

доцент каф. франц. фил. КубГУ,

канд. филол. наук



И.А.Канон

Рецензия

на рабочую программу по дисциплине «Реферирование (второй иностранный язык)» по направлению

45.03.01 Филология (Зарубежная филология), профиль - Зарубежная филология (новогреческий язык), квалификация (степень) выпускника – Бакалавр

Типовая учебная программа дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» изложена на 17 страницах и содержит 9 разделов по тематике. Название и содержание учебной программы дисциплины соответствует типовому учебному плану направления 45.03.01 Филология, а также образовательному стандарту) и квалификационным требованиям к бакалавру.

Содержание учебной программы соответствует уровню подготовленности студентов к изучению данной дисциплины.

Основной целью данного курса является научить студентов пользоваться иноязычной литературой по специальности в профессиональных целях и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанными с будущей профессией.

В задачи дисциплины входит овладение навыками и умениями реферативного перевода, что является одним из наиболее важных видов работы в процессе обучения иностранному языку; умение ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать лишнее время на трудоемкий процесс дословного перевода.

Аргументировано оценивается глубина содержания по всем темам и разделам учебной программы дисциплины и соответствует минимуму содержания, который установлен образовательным стандартом специальности. Программой предусматривается владение базовыми навыками создания различных типов текстов, умение быстро ориентироваться в литературе по специальности и не затрачивать лишнее время на трудоемкий процесс дословного перевода, владение навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов,

В рамках учебного курса предусматривается активное использование компьютерных программ, оптимизирующих учебный процесс и осуществляющих контроль знаний. Применение компьютерных презентаций на занятиях позволяет ввести новый лексический материал в наиболее увлекательной форме, реализуется принцип наглядности, что способствует прочному усвоению информации.

Содержание типовой учебной программы соответствует приведенному в ней тематическому плану.

Рабочая программа составлена логично; последовательность тем, предлагаемых изучению, направлена на качественное усвоение учебного материала. Тематический план соответствует по своему содержанию рабочей программе по дисциплине. При преподавании дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» предусматривается освоение профессиональной лексики, написание рефератов и аннотаций. Методические рекомендации по практическим занятиям обеспечивают формирование базовых умений для выполнения исследований в процессе научного познания и теоретического обоснования профессиональных задач. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы направлены на закрепление умения поиска, накопления и обработки научной информации. Представленный учебно-методический комплекс дисциплины содержателен, имеет практическую направленность, включает достаточное количество разнообразных

элементов, направленных на развитие умственных, творческих способностей студента. В целом, учебно-методический комплекс дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» способствует качественному усвоению студентом знаний и умений.

Рецензент

канд.филол.наук, доцент каф.гуманитарных дисциплин

Краснодарского филиала Российского экономического

университета им.В.Г.Плеханова

И.О.Морозова



ЗАВЕРЯЮ

И.О. Морозова
ф.и.о.
Начальник отдела по управлению персоналом
Краснодарского филиала ФГБОУ ВПО
«РЭУ им. Г.В. Плеханова»
М.Л. Ломзин
М.Л. Ломзин

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор

Т.А. Хагуров
«27» *апрель* 2018 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.В.ДВ.11.01.РЕФЕРИРОВАНИЕ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ
ЯЗЫК)

Направление подготовки 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) Зарубежная филология

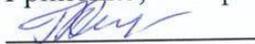
Программа подготовки академическая

Форма обучения очная

Квалификация (степень) выпускника бакалавр

Краснодар 2018

Рабочая программа дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология по профилю Зарубежная филология.

Программу составил: К.М. Гриненко, к.ф.н., преподаватель кафедры французской филологии КубГУ 
подпись

Рабочая программа дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» утверждена на заседании кафедры (разработчика) протокол № 8 «22» марта 2018г.
Заведующий кафедрой (разработчика) Т.М.Грушевская
фамилия, инициалы


подпись

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры французской филологии протокол №8 «22» марта 2018г.

Заведующий кафедрой (выпускающей) Т.М.Грушевская
фамилия, инициалы


подпись

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии протокол № 6 «23» марта 2018 г.

Председатель УМК факультета РГФ Канон И.А.


подпись

Рецензенты:

В.И. Тхорик, д.ф.н., профессор, зав. каф. английской филологии КубГУ

Г.Н.Кузьмина, директор МБОУ гимназии №40 г.Краснодара

1. Цели и задачи изучения дисциплины.

1.1 Цель дисциплины.

Основная цель данного курса – способствовать развитию лингвистической компетенции обучающихся в области реферирования текстов на французском языке. Приобретение навыков реферативного и аннотационного анализа является не только интересным видом творческой деятельности, но и способствует повышению межкультурной и общегуманитарной компетенций студентов.

1.2 Задачи дисциплины.

- ориентироваться в теоретических принципах и общих вопросах анализа текста и текстовой деятельности;
- анализировать различные элементы публицистического, общественно-политического и научного текста;
- выделять лексические и грамматические трудности в интерпретации текстов;
- использовать известные приемы и пути решения реферативных задач;
- совершенствовать навыки реферативного и аннотационного переводов.

1.3 Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Реферирование (второй иностранный язык)» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины по выбору» учебного плана. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения дисциплин общепрофессионального («Основы филологии», «Введение в языкознание», «Введение в теорию коммуникации») и профессионального циклов («Основной язык» и др.).

Учебная дисциплина носит обобщающий характер, ее изучение предполагает систематизацию ранее полученных знаний с целью применения в практике анализа и реферирования текста. Она входит в число практических курсов, завершающих (наряду с теоретическими курсами – «Общее языкознание», «История лингвистических учений», «Риторика») процесс формирования системы филологических знаний.

Курс предусматривает совершенствование и развитие уже имеющихся у студентов знаний по анализу текста, переводу, аннотированию. В рамках курса происходит формирование навыков анализа коммуникативных интенций и стилистических форм их реализации в тексте. Таким образом, курс систематизирует, обобщает и расширяет знания студентов, совершенствует умение самостоятельно мыслить и делать аргументированные выводы.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общепрофессиональных компетенций (ОПК)

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	ПК-8 ПК-9 ПК-10	<p>Владением базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;</p> <p>Владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.</p> <p>Владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках</p>	<p>-родственные связи изучаемого иностранного языка и его типологические соотношения с другими языками, его истории, современного состояния и тенденций развития;</p> <p>-литературу в ее историческом развитии и современном состоянии, в сопряжении с гражданской историей и историей культуры народа, говорящего на данном языке.</p> <p>-содержание текстов и документов переводимых на иностранный язык; - информационный источник и автора статьи или документа; -определенную специфическую лексику и устойчивые выражения, применяемые для данного анализа; - определенные нормативы представление той или иной публицистической статьи или документа (кол-во слов, время и т. п.).</p>	<p>-понимать закономерности литературного процесса, художественного значения литературного произведения в связи с общественной ситуацией и культурой эпохи, определение художественное своеобразие произведения и творчества писателя в целом.</p> <p>-показать понимание содержания той или иной статьи или документа; -продемонстрировать умение использовать определенную специфическую лексику или устойчивые выражения, применимые для данного вида анализа; - укладываться в определенные временные нормативы, отведенные для анализа статьи и или документа.</p>	<p>- навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;</p> <p>- навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p> <p>-понятием содержания смысла и лексикой анализируемых текстов;</p> <p>-навыками реферирования и аннотирования предложенных статей;</p> <p>-нормами, определяющими схему построения анализа текстов и временем, отведенным для реферирования той или иной статьи.</p>

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зач.ед. (72 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы		Всего часов	Семестры (часы)			
			6	—		
Контактная работа, в том числе:						
Аудиторные занятия (всего):		36	36			
Занятия лекционного типа		-	-	-	-	-
Лабораторные занятия		36	36	-	-	-
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)		-	-	-	-	-
		-	-	-	-	-
Иная контактная работа:						
Контроль самостоятельной работы (КСР)		-	-			
Промежуточная аттестация (ИКР)		0,2	0,2			
Самостоятельная работа, в том числе:						
Курсовая работа (подготовка и написание)		-	-	-	-	-
Проработка учебного (теоретического) материала		35,8	35,8	-	-	-
Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)		-	-	-	-	-
Реферат		-	-	-	-	-
Подготовка к текущему контролю		-	-	-	-	-
Контроль:						
Подготовка к экзамену		-	-			
Общая трудоёмкость	час.	72	72	-	-	-
	в том числе контактная работа	36,2	36,2			
	зач. ед	2	2			

2.2 Структура дисциплины.

Распределение видов учебной работы и их трудоёмкости по разделам дисциплины.

Разделы дисциплины, изучаемые в 6 семестре.

п/п	Наименование разделов	Всего	Виды подготовки			
			Аудиторная работа			Самостоятельная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Общие вопросы анализа текста	12			6	6
2.	Текст как функциональная единица				6	6
3.	Алгоритм учебных действий по компрессии иноязычного текста	12			6	6
4.	Реферативный перевод, его сущность и	12			6	6

	оформление				
5.	Научно-технический текст и его лингвистические свойства	12			6
6.	Общественно-политический и публицистический текст	11,8			6
	<i>Итого по дисциплине:</i>				36
					35,8

2.3 Содержание разделов дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа

В данном курсе занятия лекционного типа не предусмотрены.

2.3.2. Занятия семинарского типа.

Семинарные занятия в данном лекционном курсе не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№ п/п	Наименование раздела	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	2	3	4
1	Общие вопросы анализа текста	<ul style="list-style-type: none"> • лексика • грамматика • синтаксис • риторические тропы и фигуры • типовой и логический планы текста 	Р Т
2	Текст как функциональная единица	Основные типы текста в аспекте их реферативного анализа	Р Т
3	Алгоритм учебных действий по компрессии иноязычного текста	Клише и выражения для оформления содержательной информации текста в виде аннотации и реферата	Р К Т
4	Реферативный перевод, его сущность и оформление	Реферативный перевод и его сущность. Виды рефератов: реферат-конспект, реферат-резюме	Р Т
5	Научно-технический текст и его лингвистические свойства	Виды информации научно-технического текста – основная; – дополнительная; – дублирующая. способы выражения информации (лексические синтаксические, повторы, констатирующие тезисы, перечисления и т.п.).	Р
6	Общественно-политический и публицистический текст	информативная и прагматическая составляющая политического текста: суггестия, ирония, интерткстуальность	Р

2.3.4. Примерная тематика курсовых работ (проектов).

В данном курсе курсовые работы -не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю).

№ п/п	Наименование раздела	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	Общие вопросы анализа текста	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование второго иностранного языка», утвержденные кафедрой французской филологии, протокол № 8 от 22.03.2018г.
2	Текст как функциональная единица	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование второго иностранного языка», утвержденные кафедрой французской филологии, протокол № 8 от 22.03.2018г.
3	Алгоритм учебных действий по компрессии иноязычного текста	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование второго иностранного языка», утвержденные кафедрой французской филологии, протокол № 8 от 22.03.2018г.
4	Реферативный перевод, его сущность и оформление	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование второго иностранного языка», утвержденные кафедрой французской филологии, протокол № 8 от 22.03.2018г.
5	Научно-технический текст и его лингвистические свойства	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование второго иностранного языка», утвержденные кафедрой французской филологии, протокол № 8 от 22.03.2018г.
6	Общественно-политический и публицистический текст	Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Реферирование второго иностранного языка», утвержденные кафедрой французской филологии, протокол № 8 от 22.03.2018г.

3. Образовательные технологии.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 – Филология в преподавании дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» реализуется компетентностный подход, предусматривающий широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, с целью формирования и развития у студентов требуемых компетенций. Интерактивные образовательные технологии, используемые в преподавании курса, призваны развить у студентов личностные компетенции, необходимые при работе с различными видами текста.

Интерактивные образовательные технологии, используемые в преподавании курса:

- деловые и ролевые игры
- групповая и проектная работа, нацеленная на интеракцию
- разбор конкретных ситуаций
- психологические и культурологические тренинги

- Work shops
- Интернет-коммуникация

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

В данном подразделе приводятся тесты (демонстрационный вариант), вопросы и задания.

1. Тест - демонстрационный вариант (по всему объему дисциплины) Chassez l'intrus: 1. succursale – filiale – filière – agence 2. coûts – dépenses – frais – soldes 3. percevoir – recevoir – toucher – verser 4. arrhes – escompte – remise – ristourne 5. acquitter – payer – prêter – rembourser
Retrouvez les mots qui correspondent aux définitions suivantes: 1. : état d'une personne qui s'est retirée de la vie active chômage – grève – retraite 2. : personnel de production manoeuvre – fournisseur – maintenance 3. : fonction à laquelle on est nommé vacance - place – poste 4. : solliciter une place, un emploi poster – postuler – pourvoir 5. : représentant de professions libérales artisan – ouvrier – peintre.

Lisez l'interview, indiquez si les affirmations suivantes sont vraies ou fausses. L'entreprise réalise de nombreuses opérations qui donnent lieu à des rentrées et des sorties d'argent, des recettes et des dépenses. Ces mouvements sont enregistrés par la comptabilité qui établit les documents financiers que l'entreprise doit fournir périodiquement pour rendre compte de son activité économique et de sa situation financière. Ces documents permettent à la direction de prendre des décisions à partir d'éléments objectifs et de rendre compte des résultats aux associés. Ils serviront aux banques pour apprécier la solvabilité de l'entreprise. Les normes comptables françaises ont été fixées par le Nouveau plan comptable de 1979. Les deux principaux comptes que doit tenir l'entreprise sont le compte de résultat et le bilan. Le compte de résultat décrit l'activité de l'entreprise au cours d'une période donnée, généralement l'exercice écoulé. Il donne le résultat (bénéfice ou perte) de la période, obtenu par la différence entre les produits (+) et les charges (-). Le bilan, quant à lui, permet de décrire toute la vie de l'entreprise. Il donne l'inventaire de son patrimoine à une date donnée et indique l'origine des fonds reçus ainsi que leur utilisation. Le bilan se présente sous la forme d'un tableau à deux colonnes : par convention, à gauche figure l'actif et à droite le passif. On inscrit à l'actif tout ce que possède l'entreprise à la date du bilan. Il comprend deux éléments principaux : - l'élément immobilisé, élément durable du patrimoine, comprend le fonds de commerce et les brevets (immobilisations incorporelles) et les batiments, les terrains, les matériels, les équipements... (immobilisations corporelles) ; - l'élément circulant constitué par les stocks de matières premières, de produits finis et semi-finis, les créances détenues sur la clientèle et les disponibilités en caisse ou en banque. Le passif comprend tout ce que l'entreprise doit à son propriétaire, ses associés ou ses créanciers. Il est composé de deux éléments principaux : - les capitaux propres : le capital social (en numéraire ou en nature), les bénéfices et les provisions (partie des bénéfices non distribuée et qui sera réinvestie dans l'entreprise) ; - les dettes : elles se répartissent entre les dettes financières, à plus ou moins long terme et les dettes d'exploitation qui sont les sommes dues à l'Etat et aux fournisseurs. Le poste réserve pour risques est destiné à couvrir les risques imprévus non couverts par les assurances (litiges, amendes, pertes sur les taux de change...). Vrai Faux 1. L'apport des actionnaires fait partie de l'actif. 2. L'augmentation des bénéfices est toujours proportionnelle à celle des ventes. 3. L'autofinancement permet d'investir sans augmenter les dettes. 4. Les bénéfices augmentent toujours l'actif circulant. 5. Le bilan traduit la situation financière des actionnaires. 6. Les immeubles appartenant à une entreprise font partie de son passif. 7. Le matériel destiné à la production fait partie des immobilisations corporelles. 8. Les sommes dues par les clients s'inscrivent à l'actif. 9. Une entreprise possède un terrain de 200 000 euros, une provision de fonds de 75 000 euros, des capitaux propres de 325 000 euros, et des stocks évalués à 85 000 euros. Elle présente un actif de 275 000 euros. 10. Pour un fabricant d'ordinateurs, un ordinateur est une immobilisation (pour les ordinateurs fabriqués).

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации.

Для промежуточной аттестации – контрольные вопросы к зачету.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

Вопросы к зачету

Лексические темы для подготовки к зачету

1. Le voyage en train.
2. Le voyage en avion.
3. La médecine en France.
4. La médecine en Russie.
5. Les magasins.
6. Au supermarché.
7. Les jeunes.
8. Les sports.
9. la haute couture.
10. La guerre. Le terrorisme.
11. Parlez de vous, de votre famille, de vos études.
12. Parlez de votre cours de français.
13. Les moyens de transport: la voiture.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

5.1 Основная литература:

1. Французский язык. Профессиональный уровень (B1-C1). "Chose dite, chose faite II". В2ч. Часть2: учебник и практикум для академии бакалавриата / Л.О. Мошенская, А.П. Дитерлен.- М.:

Изд-во: Юрайт, 2017. <https://www.biblio-online.ru/viewer/12CCF2C2-C654-4897-AEB1-7B940EE63009#page/1>

2. Теория перевода: учебник для студентов вузов / Гарбовский, Николай Константинович; Н. К. Гарбовский. - [2-е изд.]. - [М.]: Изд-во Моск. ун-та, 2007. <https://www.biblio-online.ru/viewer/D96AE999-EC0D-45FD-8CA5-FDF2BEBBF327#page/1>

3. Ж. Багана, А.Н. Лангнер. Деловой французский язык: Учебное пособие – М.: Флинта: Наука, 2011. <https://e.lanbook.com/reader/book/85850/#1>

5.2 Дополнительная литература.

1. Французский язык = Manuel de français: учебник для 1 курса ВУЗов и факультетов иностранных языков / Попова, Ирина Николаевна, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук ; И. Н. Попова, Ж. А. Казакова, Г. М. Ковальчук. - Изд. 21-е, испр. - М.: Нестор Академик, 2009.

2. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. М., 2004.

3. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учеб. Пособие. М., 2005.

4. Нелюбин Л.Л. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие – Москва: Флинта, 2009.

5. Александровская Е.Б., Лосева Н.В., Орлова Е.П. Пособие по реферированию на французском языке. Изд-во: Нестер Академик Паблишерз, 2011.

5.3 Периодические издания

La langue française - Режим доступа: <http://www.e-library.ru>

Le monde – Режим доступа: <http://www.LeMonde.fr>

Le Figaro – Режим доступа: <http://www.LeFigaro.fr>

La Libération – Режим доступа: <http://www.Libération.fr>

6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», в том числе современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. Консультант Плюс – справочная система
2. Web of Science (WoS) <http://webofscience.com/>
3. Scopus – база данных рефератов и цитирования <http://www.scopus.com/>
4. Оксфордский Российский Фонд: <http://www.oxfordrussia.ru>
5. КиберЛенинка <http://cyberleninka.ru/>
6. Лекториум — on-line <http://www.lektorium.tv/>

7. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Наименование раздела	Формы контроля	Сроки выполнения
Общие вопросы анализа текста	Реферат	Февраль
Текст как функциональная единица	Эссе	Март
Алгоритм учебных действий по компрессии иноязычного текста	Опрос	Апрель
Реферативный перевод, его сущность и оформление	Реферат	Апрель
Научно-технический текст и его лингвистические свойства	Реферат	Май
Общественно-политический и публицистический текст	Тест	Июнь

В рамках дисциплины «Реферирование (второй иностранный язык)» применяются следующие формы контроля:

- опрос теоретического и практического материала (устная и письменная формы);
- доклад по теме лабораторного занятия;
- доклад по результатам самостоятельного исследования;
- наглядное представление материалов исследования;
- презентации;
- выступление на конференциях;
- реферирование.

8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю).

8.1 Перечень необходимого программного обеспечения:

<http://www.rvb.ru/soft/catalogue/catalogue.html> - каталог лингвистических программ и ресурсов в Сети. Мультимедийная аудитория ФИСМО (ауд.258). ПК с доступом к сети Интернет.

8.2 Перечень необходимого лицензионного программного обеспечения

Microsoft Office
Microsoft Windows

8.3. Перечень информационных справочных систем:

По данной дисциплине информационные справочные системы не были использованы.

9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Не предусмотрены
2.	Семинарские занятия	Не предусмотрены
3.	Лабораторные занятия	Аудитория № 323 Учебная мебель, проектор-1 шт., экран-1 шт., персональный компьютер- 15 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 1 шт.
4.	Курсовое проектирование	Не предусмотрено
5.	Групповые (индивидуальные) консультации	Аудитории №350, №318 Учебная мебель
6.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитории №348, №351, №361, №360, №363, №355, №364, №359 Учебная мебель, Wi-Fi
7.	Самостоятельная работа	Аудитория № 347 Учебная мебель, персональный компьютер- 1 шт. с доступом к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации, переносной ноутбук- 3 шт., Wi-Fi

РЕЦЕНЗИЯ

на учебную программу
по дисциплине «Реферирование (второй иностранный язык)»
для студентов направления 45.03.01 – Филология (Зарубежная филология)
Кубанского государственного университета

Автор-составитель – к.ф.н., К.М. Гриненко

Курс «Реферирование второго иностранного языка» входит в профессиональный цикл, вариативную часть учебного плана подготовки бакалавров направления 45.03.01 - «Филология», профиль «Зарубежная филология», что обуславливает актуальность и практическую значимость рабочей учебной программы по данному курсу.

Рецензируемая программа разработана в полном соответствии с требованиями ФГОС ВО: структура представленной программы включает в себя все основные необходимые дидактические единицы, в частности, цели и задачи преподавания, требования к результатам освоения программы, объем и структуру курса, наполнение курса «Реферирование второго иностранного языка». Представленная рабочая программа основывается на необходимом для освоения данного курса практическом и теоретическом материале, включая современную публицистическую, общественно-политическую и научную литературу, интернет-ресурсы.

Теоретической базой курса являются знания, полученные студентами в процессе изучения таких дисциплин как «теоретическая грамматика», «лексикология», «теория анализа текста», «теория перевода». Предлагаемый курс способствует расширению и развитию у студентов компетенций, полученных в процессе овладения этими дисциплинами.

Основная цель, которой добивается автор программы, – развитие лингвистической компетенции обучаемых в области реферирования текстов на французском языке. Приобретение навыков реферативного и аннотационного анализа является не только интересным видом творческой деятельности, но и способствует повышению межкультурной и общегуманитарной компетенций студентов.

Все разделы рабочей программы составлены в строгом соответствии с государственным образовательным стандартом, а сама структура предлагаемой программы отличается логичностью.

Особо следует отметить использование в процессе преподавания современных образовательных технологий: введение интерактивных элементов в курс, использование современных медийных средств обучения, визуализации.

Распределение содержания дисциплины по видам занятий и количеству часов представляется целесообразным.

Рецензируемая рабочая учебная программа разработана на высоком профессиональном уровне и может быть рекомендована в качестве методической базы для преподавания дисциплины

«Реферирование второго иностранного языка» студентам направления 45.03.01 - «Филология»,
профиль «Зарубежная филология».

Рецензент:

В.И. Тхорик, д.ф.н., профессор,
зав. каф. английской филологии КубГУ



РЕЦЕНЗИЯ

на учебную программу

2

по дисциплине «Реферирование (второй иностранный язык)»
для студентов направления 45.03.01 – Филология (Зарубежная филология)
Кубанского государственного университета

Автор-составитель – к.ф.н., К.М. Гриненко

Курс «Реферирование второго иностранного языка» входит в профессиональный цикл, вариативную часть учебного плана подготовки бакалавров направления 45.03.01 - «Филология», профиль «Зарубежная филология», что обуславливает актуальность и практическую значимость рабочей учебной программы по данному курсу.

Рецензируемая программа разработана в полном соответствии с требованиями ФГОС ВО: структура представленной программы включает в себя все основные необходимые дидактические единицы, в частности, цели и задачи преподавания, требования к результатам освоения программы, объем и структуру курса, наполнение курса «Реферирование второго иностранного языка». Представленная рабочая программа основывается на необходимом для освоения данного курса практическом и теоретическом материале, включая современную публицистическую, общественно-политическую и научную литературу, интернет-ресурсы.

Теоретической базой курса являются знания, полученные студентами в процессе изучения таких дисциплин как «теоретическая грамматика», «лексикология», «теория анализа текста», «теория перевода». Предлагаемый курс способствует расширению и развитию у студентов компетенций, полученных в процессе овладения этими дисциплинами.

Основная цель, которой добивается автор программы, – развитие лингвистической компетенции обучаемых в области реферирования текстов на французском языке. Приобретение навыков реферативного и аннотационного анализа является не только интересным видом творческой деятельности, но и способствует повышению межкультурной и общегуманитарной компетенций студентов.

Все разделы рабочей программы составлены в строгом соответствии с государственным образовательным стандартом, а сама структура предлагаемой программы отличается логичностью.

Особо следует отметить использование в процессе преподавания современных образовательных технологий: введение интерактивных элементов в курс, использование современных медийных средств обучения, визуализации.

Распределение содержания дисциплины по видам занятий и количеству часов представляется целесообразным.

Рецензируемая рабочая учебная программа разработана на высоком профессиональном уровне и может быть рекомендована в качестве методической базы для преподавания дисциплины «Реферирование второго иностранного языка» студентам направления 45.03.01 - «Филология», профиль «Зарубежная филология».

